

3. Las inscripciones andalusíes de la colección Romero de Torres

Sebastián Gaspariño García

Rafael Frochoso Sánchez

Las inscripciones andalusíes de la colección Romero de Torres

Resumen: En este trabajo presentamos las piezas con epigrafía árabe del Museo de Bellas Artes de Córdoba procedentes de la colección Romero de Torres.

Summary: In this paper we present the archaeological pieces with Arab epigraphy Museum of fine arts of Cordoba has from the collection Romero de Torres.

La colección arqueológica “Romero de Torres”, iniciada por Rafael Romero Barros, en la que colaboraron sus hijos y posteriormente de sus nietos, fue adquirida por la Junta de Andalucía a su heredera María Romero de Torres Pellicer, hija de Julio Romero de Torres el 10 de Marzo de 1988, siendo depositada en el Museo de Bellas Artes de Córdoba⁵³.

Entre su amplio y variado contenido, conserva una serie de piezas de época andalusí de las cuales hemos seleccionado varias de ellas por su estudio epigráfico y lectura.

Este trabajo ha sido posible gracias a la ayuda obtenida de la directora de dicho Museo Fuensanta García de la Torre y de los conservadores José María Palencia y Francisco Godoy.

Destaca de entre todas ellas un fragmento de lápida de mármol blanco hallado en una de las casas de la Rinconada en el Campo de la Verdad de Córdoba que tiene unas dimensiones de 0,455 x 0,480 m., su epigrafía es cúfica. Hemos analizado principalmente y en profundidad la fecha escrita en ella, haciendo una corrección a la lectura anterior de Amador de los Ríos⁵⁴, llegando a la conclusión de que la fecha correcta es la de “9 noches pasadas de Yumadà final del año 241” (25 de octubre del año 855).

De este mismo año 241 H. (22 mayo 855 al 10 mayo 856 d.C.) tenemos otra leyenda con este mismo modelo de epigrafía. Se trata de la inscripción conmemorativa de la

⁵³ Junta de Andalucía. *Cuadernos de intervención en el Patrimonio Histórico nº 4* Córdoba 1991

⁵⁴ Amador de los Ríos. *Inscripciones árabes de Córdoba*, 1879.

restauración de la portada de la Puerta de San Esteban de la Mezquita de Córdoba (bab al-Wazara' o puerta de los Visires). En ella se mantiene el cúfico arcaico y además en esta fachada encontramos una serie de adornos a base de composiciones vegetales que posteriormente en su desarrollo fueron caracterizando el estilo califal.

También nos sirven como comparación epigráfica de este año las monedas (dirhams) acuñadas en la ceca de al-Andalus; en ellas se mantiene la escritura de años anteriores y puntualmente en algunas piezas se inicia el adorno floral en las terminaciones de las letras, adorno que en las lápidas solamente hemos visto a partir del año 268 H.⁵⁵.

Una segunda pieza muy interesante es un capitel compuesto de la década de los años 350 H., dedicado a Ya'far al-Siqalbi, del cual se desconoce la procedencia. Tiene 260 mm. de altura y su estado general es bueno, aunque presenta algunos desperfectos sobre todo en la zona de la banda escrita que no permiten hacer una lectura completa, estando su estudio artístico y su interpretación epigráfica muy pormenorizada por Carmen Barceló y Magdalena Cantero⁵⁶.

En mármol hay un bonito mortero con la forma de prisma hexagonal, con un vaciado central cilíndrico. Ref. DJ11990 / A-218. Lleva en la parte superior inscripciones religiosas en un cúfico sencillo.

En cuanto a las piezas de cerámica, la principal de todas ellas es el reposadero de tinaja de época almohade, número de inventario D/1379C. Tiene 17 x 27 cm., es de barro estampillado y conserva algunos restos de policromía. Tiene un apéndice para evacuar el líquido sobrante.

El resto son fragmentos de tinajas con adornos estampillados e inscripciones repetitivas que suelen recorrer todo el contorno del recipiente.

Entre las vigas de madera, las que tienen inscripciones presentan una gran semejanza con las descritas en los dibujos de F. J. de Santiago Palomares conservados en la Real Academia de la Historia, donde indica "*que proceden de unas tablas de una vara de largo y cerca de un gome de alto, que corren alrededor de la casa del Sr. Balbacil, Canónigo que fue de la Santa Iglesia de Toledo y que sirven como de solera de las vigas de los corredores*"⁵⁷. También se indica sobre su procedencia y ubicación que están "*alrededor del patio*".⁵⁸

Al comparar estos dibujos con las tablas de la colección Romero de Torres vemos que las diferencias son mínimas tanto en la epigrafía como en los adornos entre las letras, por lo que es probable que tuvieran el mismo origen.

⁵⁵ R. Frochoso. *El dirham andalusí en el emirato de Córdoba*, pp. 86-87. Madrid 2009.

⁵⁶ C. Barceló y M. Cantero. *Al-Qantara*, vol.- XVI, fasc. 2., pp. 421-431. Madrid 1985.

⁵⁷ M.A. Martínez. *Epigrafía árabe*. Real Academia de la Historia, p. 230. Madrid 2007.

⁵⁸ D. Cristóbal de Balbacil Cifuentes, tomó posesión de la capellanía de Toledo el 27 de Julio de 1624 fue canónigo de Zaragoza y Protonotario Apostólico, murió en Toledo el 21 - 1 -1648.



Su cronología está clasificada como mudéjares de los siglos XII – XIII.

Respecto al canónigo D. Cristóbal de Balbacil, según el expediente de limpieza de sangre para su ingreso en la Real Capilla de los señores Reyes Nuevos de Toledo, datos facilitados por D. Mario Arellano de la Real Academia de Toledo, tomó posesión de la capellanía el 27 de Julio de 1624, fué además canónigo de Zaragoza y Protonotario Apostólico, pero no hemos conseguido saber donde estuvo su casa de Toledo.

Hay además otras piezas menores que son descritas en la presentación que hacemos a continuación, acompañadas de la fotografía y su lectura.

Las imágenes que acompañan el inicio de cada una de las piezas estudiadas son fotografías del Archivo del Museo de Bellas Artes de Córdoba, colección Junta de Andalucía. En algunos casos para destacar la importancia de la pieza, sus vistas o facilitar su lectura y estudio, se han incluido varias fotografías a continuación de la principal en los siguientes casos: Mortero A- 218, Panel A-253, Conjunto A-279, Capitel A-337 y Basa A- 352 cuyo autor es R. Frochoso.

| | <i>Denominación</i> | <i>Nº Inventario</i> | <i>Imagen</i> |
|---|---|----------------------|--|
| 1 | Fragmento cerámico Arcilla cocida 160x140x19 mm. | DJ1023C A-41 |  |

Descripción: Fragmento cerámico con lo que parecen letras árabes pintadas en negro. Los restos no permiten una lectura. En la parte inferior se repite en una fina faja un motivo circular de rebaje.

Muy complicado. Ver paralelismos (Epigrafía)

| | | | |
|---|--|---------|--|
| 2 | Fragmento cerámico Arcilla cocida. 170x120x18 mm. | DJ1025C |  |
|---|--|---------|--|

| | | | |
|--|--|---|--|
| | |  | |
| | | A-43 | |

Descripción: Otro fragmento cerámico, rojo, con adornos. Pudiera haber un alif y restos de otras letras, pero también pudiera tratarse simplemente de adornos.

| | | | |
|---|---|----------------------------|--|
| 3 | <p>Fragmento cerámico</p> <p>Arcilla cocida. 150x135x18 mm.</p> | <p>DJ1027C</p> <p>A-45</p> |   |
|---|---|----------------------------|--|

Descripción:

Fragmento cerámico de una vasija, estampillado.

La decoración debía estar dispuesta en fajas. En el fragmento se conserva una epigráfica y, debajo, otra enmarcada por dos finos filetes semicirculares lisos, en la que se repite un motivo de "S" encadenadas.

Leyenda:

En cúfico, repite la palabra:

..ملك الملك المر..

...soberanía, la soberanía, la sobe...

| | | | |
|---|--|------------------------------|--|
| 4 | <p>Fragmento cerámico Arcilla cocida. 135x120x24 mm.</p>  | <p>DJ1032C A-50</p> |  |
|---|--|------------------------------|--|

Descripción:

Fragmento cerámico de la panza de una vasija con decoración estampillada.

La decoración presenta dos bandas epigráficas separadas por dos filetes semicirculares lisos entre los que se desarrolla un motivo de “S” repetido. En la parte superior parece haber otra banda –quizás epigráfica- también separada por dos filetes semicirculares –sin espacio entre ellos, en este caso-. Posiblemente también habría más bandas debajo de la epigráfica inferior, pero no se han conservado.

Almohade con toda probabilidad.

Leyenda:

Escritura cúfica, con prolongaciones de las letras altas acabadas a bisel.

..من اليمن اليمن اليمن اليمن..

..لملك الملك الملك الـ..

...ridad, la prosperidad, la prosperidad, la prosperidad, la pro...

...a soberanía, la soberanía, la soberanía, la ...

| | | | |
|---|--|------------------------------|--|
| 5 | <p>Fragmento cerámico Arcilla cocida. 135x120x24 mm.</p> | <p>DJ1033C A-51</p> |  |
|---|--|------------------------------|--|

Descripción:

Fragmento cerámico con decoración estampillada.

Se conserva, en la parte superior, una banda epigráfica limitada en la parte inferior por un filete semicircular. Es probable que en la parte superior hubiese otro, pero no se ha conservado.

Leyenda:

Escritura cúfica.

.. ملك الملك الملك ..

...soberanía, la soberanía, la soberanía, la soberanía ...

| | | | |
|--|---|--------------------------|--|
|  | <p>Mortero de forma hexagonal</p> <p>Mármol blanco. 74 x 92 mm.</p> | <p>DJ11990 A-218</p> |  |
| <p>6</p>  | | |  |
|  | | |  |

Descripción:

Mortero de mármol en forma de prisma hexagonal, con lados lisos.

En el borde superior, rodeando el vano central – circular-, se desarrolla una inscripción epigráfica en caracteres cúficos.

Leyenda:

لا إله إلا الله محمد رسول الله

No hay otro dios que Dios, Muhammad es el enviado de Dios.

| | | | |
|---|---|--|---|
| 7 | <p style="text-align: center;">Candil</p> <p>Arcilla cocida. 68x148x72 mm.</p>  | <p style="text-align: center;">DJ1200C A-219</p> |  |
|---|---|--|---|

Descripción:

Candil de piquera. Tiene gollete cilíndrico con terminación acampanada. Cazoleta lenticular, con la arista redondeada, con piquera en forma de huso y reflector triangular grande y alto, y asa dorsal que va de la cazoleta al cuello del gollete. Un prensor trapezoidal se inserta, perpendicular al gollete, en el mismo lugar que el asa.

La piquera está rota (falta casi la mitad).

La decoración se limita a dos bandas circulares pintadas en la cazoleta, la interior en la inserción del gollete, con gotas entre ellas. Hay restos de pintura en



el cuello del gollete y unas manchas de adorno en el reflector de la piqueta y en el prensor del asa.

Leyenda:

No tiene.



| | | | |
|--|---|--------------------------|--|
| <p>8</p>  | <p>Panel decorativo Caliza marmórea. 220 x 245 x 65 mm.</p> | <p>DJ1235A A-253</p> | |
|--|---|--------------------------|--|

Descripción:

Fragmento de mármol .

Leyenda:

.. يقاه الله عمل ..

...¡Dios lo conserve!, obra ...



| | | | |
|----------|--|---|--|
| <p>9</p> | <p>Lápida sepulcral de Rafael Ramírez de Arellano Mármol. 485x430x55 mm.</p> |  <p>DJ1254A A-272</p> | |
|----------|--|---|--|

Descripción:

Lápida rectangular, con los lados verticales más largos. Está enmarcada por un delgado filete, más ancho en el lado superior. Está incompleta y a la parte conservada le falta el ángulo inferior derecho, afectando la rotura a tres líneas de escritura.

Se conservan ocho líneas de escritura cúfica de aspecto arcaico, de época emiral, como confirma la fecha escrita en la lápida.

Leyenda:

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
 هذا قبر عطيرة مولة
 الحكم رحمه الله
 توفت يوم الجمعة
 لسبع ليال مضين من جما
 دى الأخر سنة إ
 حدا و أربعين و مائتين
 شهد أن لا إله....



...
*¡En el nombre de Dios, el Clemente, el Misericordioso!
 Esta es la tumba de 'Atira, liberta
 de al-Hakam -¡Dios tenga misericordia de él!
 Falleció el viernes,
 a siete noches pasadas de Yuma-
 dà final del año u-
 no y cuarenta y doscientos.
 Declaro que no hay otro dios ...*

...

Observaciones:

Esta lápida fue leída por Amador de los Ríos en su artículo *Inscripciones árabes de Córdoba*, donde propone una lectura para el año de 242. Si esta hipótesis fuese posible el fragmento conservado del ordinal correspondería a la letra ن, y la palabra terminaría igual que las dos palabras siguientes مائتين و أربعين. Pero lo que figura en la lápida no se parece en nada a la última letra de las dos palabras siguientes, y, por el contrario, es idéntico a la última letra de la línea anterior, que tanto en la versión de Amador de los Ríos como en la nuestra es un alif. El único número árabe que

comienza por alif y termina por alif es إحدًا (uno). Entendemos, por tanto, que la lectura correcta para el año es 241.

Año que por otra parte, coincide con la dedicatoria conmemorativa de la restauración de la portada de la Puerta de San Esteban de la Mezquita de Córdoba (bab al-Wazara' o puerta de los Visires) en ambos casos se mantiene la misma epigrafía de cúfico arcaico.



| | | | |
|----|--|------------------|---|
| 10 | Cinco fragmentos epigráficos en cúfico y uno latino Caliza y mármol. | DJ1261A A-279 |  |
|----|--|------------------|---|

Descripción:

Seis fragmentos epigráficos con restos de decoración de bandas, tres de tipo almohade y uno de estilo califal. Los dos últimos son medievales cristianos, el sexto contiene escritura gótica en la que solamente se ha podido leer la palabra “año”.

Leyenda:

- ilegible de momento-

* Los tres fragmentos superiores tienen un “aire almohade” y podrían ser fechados en un momento no anterior al siglo XII-XIII. Los dos de la derecha proceden, con bastante seguridad, de la misma pieza, y parecen continuarse. El primero es posible que pertenezca también a la misma pieza, pero con menos seguridad. La composición sería algo parecido a lo que presentamos a continuación, pero sin poder determinar la amplitud del espacio entre las dos partes.



- De todo ello no hemos podido distinguir más que palabras sueltas.

- Los dos fragmentos inferiores tienen un claro aspecto medieval cristiano, uno incluso tiene una palabra en letras góticas.
- El fragmento restante podría ser califal. El resto de epigrafía que presenta podría decir ... ما امر "de lo que ordenó..."



| | | | |
|----|--|--------------------------|--|
| 11 | <p>Capitel de avispero Caliza. 260 x 250 x 155 mm.</p> | <p>DJ1319A A-337</p> |  |
|----|--|--------------------------|--|





Descripción:

Capitel califal de talla profunda. Está decorado con una fina banda de cuentas ensartadas, un diseño vegetal que cubre toda la pieza formando dos anchos registros de hojas de acanto, y cuatro volutas que sobresalen. Los nervios centrales de las hojas, sobre todo en la fila superior, se han convertido en una trenza. Todo el capitel está trabajado a trépano.

En la parte superior del capitel hay una banda epigráfica con una inscripción en escritura cúfica de la que se conservan escasos restos.

Entre dos de las volutas sobresale una estrecha banda, que también sería epigráfica y en la que figuraría el encargado de la obra, pero que no se ha conservado.

Leyenda:

Leída y restablecida por Carmen Barceló y Magdalena Cantero en “Capiteles cordobeses dedicados a Ya’far al-Siqlabi”, al-Qantara, vol. XVI, fasc. II, Madrid, 1995:

مائة (بسم الله الرحمن / الرحيم بر)كة من أ
 الله لأبي أحمد جع(فر / حاج)ب أمير المؤمنين
 اطال (الله بقاه فتم) / (بعون أله)له ونعمته
 في (.... سنة) / ... (و خمسين و ثلث)ث



Que viene siendo:

cientos. (En el nombre de Dios, el Clemente,) / (el Misericordioso. Ben)diga

Dios a Abu Ahmad Ya'(far) / (hayi)b del Emir de los creyentes,

-haga perdurar (Dios su existencia- Se terminó) / (con la ayuda de Dios) y Su favor en (...el año...) / ..(y cincuenta y tre)s-

Esta versión tiene la peculiaridad extraordinaria de comenzar la leyenda en mitad de la banda. Por nuestra parte, sólo podemos distinguir con más o menos claridad, en un fragmento:

مانه

cien

Que sin duda corresponde a la centena de la fecha, en otro:

... مما أمر بعمله

de lo que se ordenó que se hiciese ...

y luego seguiría el nombre del que encargó la obra, que aparece en otro fragmento:

الله لأبي أحمد جعفر

Dios a Abu Ahmad Ya'(far) , posiblemente el del autor. A la frase conservada seguramente le precedía la invocación del imam reinante, con toda seguridad al-Hakam II al-Mustansir. La fecha, que también falta, debe rondar el año 350-362.¹²



| | | | |
|----|--|------------------|--|
| 12 | Basa Mármol blanco. 120 x 150 x 160 mm. | DJ1334A A-352 |  |
|----|--|------------------|--|



Descripción:

Basa de columna. Estuvo adosada a una pared; la inscripción es posible que continuase en la pared y en el capitel.

Leyenda: (con muchas dudas)

... *أَللّٰهُ الْحَاجِبُ ح*(de) Dios, el hayib ...

| | | | |
|----|---|------------------|--|
| 13 | Alicer de techumbre Madera tallada. 162 0x 110 mm. | DJ1341A A-359 |  |
|----|---|------------------|--|



Descripción:



Decoración de florones y hojas en ramas que crecen entre las letras. Escritura en cúfico lineal, dejando espacios similares entre astas para el desarrollo floral.



Leyenda:

الملك لله العزة لله البهاء لله الكبر
بأ لله الملك لله العزة لله

La soberanía es de Dios, la gloria es de Dios, el esplendor es de Dios, la

grandeza es de Dios, la soberanía es de Dios, la gloria es de Dios.

Foto ampliada y dividida:

| | | | |
|----|---|------------------|--|
| 14 | Viga mudéjar o poscalifal Madera tallada. 1140x150 mm. | DJ1342A A-360 |  |
|----|---|------------------|--|

Descripción:

Viga esculpida con una inscripción en cúfico anguloso con adornos vegetales. La letra y la decoración se corresponde con los calcos conservados en la Real Academia de la Historia de unas piezas halladas en Toledo: “Caracteres arábigos cortados de medio relieve en tablas de una vara de largo, y cerca de un gema de alto, que corren alrededor de la Casa del Sr. Balbacil, Canonigo que fue de la Santa Iglesia de Toledo, y sirven como de solera a las vigas de los Corredores”. (RAH, “Epigrafía Árabe”, p. 230).

Leyenda:

الله الملك لله الملك لله الملك لله الملك

...de Dios, la soberanía es de Dios, la soberanía es de Dios, la soberanía es de Dios, la soberanía...



| | | | |
|----|--|----------------|--|
| 15 | Panel de madera Madera tallada. ¿ mm. | DJ1340A A-¿ |  |
|----|--|----------------|--|

Descripción:

Decoración vegetal profusa que cubre toda la pieza y se desarrolla en dos registros paralelos.

Leyenda:

No tiene



| | | | |
|----|------------------------------|----------------|---|
| 16 | Viga Madera tallada ? mm. | DJ1343A A-¿ |  |
|----|------------------------------|----------------|---|

Descripción:

Decoración vegetal de dos tallos entrelazados en cadeneta. En el borde superior se alternan flores y hojas.

Leyenda:

No tiene

| | | | |
|----|--|----------------|--|
| 17 | Fragmento de viga, columna o canecillo Madera tallada. 3mm. | DJ1344A A-3 |  |
|----|--|----------------|--|

Descripción:

Leyenda:

No tiene



| | | | |
|----|--|------------------|--|
| 18 | Reposadero almohade Cerámica. 170 mm x 300 mm | DJ1379C A-397 |  |
|----|--|------------------|--|



Descripción:

Reposadero de tinaja.

“Pieza cerámica de forma cilíndrica. Se encuentra en todo su desarrollo decorada con epigrafía y tres líneas continuas. Cuenta con un pico surtidor flanqueado por dos cuerpos vacíos con forma de arco de herradura.”



Leyenda:

الملك الملك الملك الملك الملك الملك الملك

...la soberanía (o “el imperio”) ... (repetido ¿ocho? veces)

“Se trata de una pieza de ajuares domésticos de época almohade relacionada con ambientes suntuosos. Durante el siglo XIII

hispanomusulmán, se repitieron todos los estilos desde época emiral, se combinaron con la austeridad de propia de los almohades. En este caso concreto, y a fin de reafirmar, el poderío de los nuevos califas, repite la palabra Al-Mulk en toda la pieza, ayudados de un sello circular con el que se imprimió.

El pico surtidor se encargaba de recoger las gotas de agua suda por la tinaja.

Acompañando a éste dos representaciones de unos arcos de herradura que vendrían a representar arquitecturas, relacionado con la cerámica del levante español del siglo XIII, concretamente de la región murciana.”